

ΠΙΧΩΘΗ ΗΤΕ ΗΠΩΗΤ ΟΒΘΡΙ

ἑλπίσθε ἡγάσθη ἡρεμῶσθη
ἡτε

Παλακωπ Ἰωσήφ Σαππ

†θου† ἡτοι

Πινεθῶνι ἡπλῆγῶσ σεαρεθ ἑρσωθ

ΑΧΞΘ



كتاب الطرق الحديثة

لتعليم اللغة القبطية

تأليف

الشماس يوسف حبيب

الجزء الأول

حقوق الطبع محفوظة

١٩٥٣

بطلب من مدارس الاحد القبطية بالجزيرة ومن مدارس احدى المرقسية بالاسكندرية



Θεοφωγιάτῃ ἡλεπίωτ ἐτταίνουτ
ΠΑΠΑ ΔΒΒΔ ΙΩΣΗΦ

حضرة صاحب الغبطة أبينا المكرم البابا أنبا يوساب

حضرة صاحب القبطية أيينا المكرم البابا أنبا يوساب بابا الكرازة
المرقسية

بعد تقبيل أياديكم الطاهرة وطلب دعواتكم المقبولة . لي عظيم الشرف
بأن أرفع كتابي هذا : -

(الطرق الحديثة لتعليم اللغة القبطية) الذي يرافق كل أحد مخصوصاً
طلبة المدارس . فقد بنيت على الطرق الحديثة لتعليم اللغات الأخرى حتى
جاء بنعمة الله وبفضل مؤازرة قداسكم نافعا لتعليم أبناء كنيسةنا المحبوبة
ولجميع الذين يرغبون في تعلم هذه اللغة .

وأرجو أخيراً أن ينال هذا العمل رضاكم .
وتفضلوا يا رئيس الأبحار الأعظم بقبول عظيم الاحترام .

ابنكم المخلص
الشمس يوسف حبيب

٧ يناير سنة ١٩٥٣

مقدمة الكتاب

اللغة القبطية هي اللغة المصرية القديمة في طورها الأخير . تلك اللغة
التي استعملت في وادي النيل من حوالي ٤٠٠٠ سنة ق م تناولتها تطورات
مختلفة وما أن جاء القرن الثاني للميلاد حتى ظهرت هذه اللغة بجرورها
الحالية . فترجم اليها أغلب الكتب المقدسة واستخدمها بعدد أبائنا
الأطهار مؤسسو الرهبنة وأبائنا البطارقة فوظفوا وعلّموا وكتبوا كتبهم
ورسائلهم بها تاركين لنا كنوزاً نفيسة مكتوبة بهذه اللغة عينها التي تعتبر
الرابطة القوية بين الحضارة القديمة والحضارة الحديثة ولا عجب فإن
كلمة (Egypt) أو (مصر) مشتقة من كلمة (قبط) ولقد استعان
العرب بمجوهودات القبط سكان مصر القدماء في حسابات الحكومة
وشؤونها الداخلية لأن جميع الشؤون المالية كانت في يد القبط - وكان لهذه
اللغة أقوى الأثر في فك رموز اللغات المصرية القديمة التي تعتبر مفتاح
التاريخ للعصر القديم . ولم يساعد على بقاء هذه اللغة حية الاقوة الكنسية
القبطية ومحافظة عليها والتشديد في استخدامها في الكنائس ولولا ذلك
لا اندثرت وأصبحت أترأ بعد عين : - وقام الأجانب منذ القرن السابع عشر
بدراسة هذه اللغة فوضعوا المؤلفات النفيسة وزاجم الآباء القديسين
بالقبطية الأصلية وبلغناهم وكان الفضل في كل ذلك الى محافظة الكنيسة
القبطية على بقاء هذه اللغة .

فإذا كانت الشعوب الأجنبية قد اعتمدت بهذه اللغة اهتماماً بالغا وآثرتها
بمنايتها الزائدة فلا ريب أن الشعب القبطي خاصة في حاجة الى العناية بهذا
التراث العريق .

لهذا أقدم كتابي الى سلافة الفراعنة الأجداد أبناء الشعب عامة
وطلبة المدارس خاصة واجباً من الرب التوفيق .

الشهاس يوسف حبيب

(تنبيهات للقاري)



١ - الجمل العربية تقراً من الشمال لليمين حسب
النص القبطي وهي عبارة عن ترجمة حرفية
للألفاظ القبطية - وقد اضطررنا لوضع الكلمات
العربية بهذا النظام نظراً لسهولة هذه الطريقة
على المبتدئين عن غيرها

٢ - وضعت الكلمات العربية أسفل الكلمات
القبطية بدون ترتيب لسهولة فهم الألفاظ
النص القبطي .

٣ - المدرس السابع وما بعده - الأفعال يكون -
تكون . الخ إنما كتبت لفهم الجمل القبطية -
٤ - معاني الكلمات القبطية من المدرس الثامن
والعشرين الى المدرس الثاني والثلاثين مبنية
بالصفحات من ٥٩ - ٦١

ΠΙΧΩΤΗ ΝΤΕ ΝΙΟΥΙΤ ΟΒΟΡΙ

ἐπιπλῆστω πῆσπι πρεμῆχμη
πτε

Πιζιακων Ιωσφ Βαπιπ

πρωιπ πτοι

Πινεωνι ἠλπιπτωβ σεδρεβ ἔρπωγ

ΑΧΞΘ

←5252525←

صحة الامت
البحر

علي حبيب

سبح

كتاب الطرق الحديثة

لتعليم اللغة القبطية

تأليف

الشماس يوسف حبيب

الجزء الأول

حقوق الطبع محفوظة

١٩٥٣

يطلب من المؤلف بكنيسة السيدة العذراء بمحرم بك بالاسكندرية

(أخطاء مطبعية)

٣٩	خطا	صواب	سطر صحيفه	خطا	صواب
٣٩	خطا	صواب	سطر صحيفه	خطا	صواب
٤٢	خطا	صواب	سطر صحيفه	خطا	صواب
٤٥	خطا	صواب	سطر صحيفه	خطا	صواب
٤٧	خطا	صواب	سطر صحيفه	خطا	صواب
٤٧	خطا	صواب	سطر صحيفه	خطا	صواب
٤٩	خطا	صواب	سطر صحيفه	خطا	صواب
٤٩	خطا	صواب	سطر صحيفه	خطا	صواب
٥٥	خطا	صواب	سطر صحيفه	خطا	صواب
٥٦	خطا	صواب	سطر صحيفه	خطا	صواب
٥٦	خطا	صواب	سطر صحيفه	خطا	صواب
٥٩	خطا	صواب	سطر صحيفه	خطا	صواب

ونعتذر عما يوجد من أخطاء أخرى لا تحقق على القارى.

الحروف القبطية

الحروف صغيرة كبيرة	الاسم	النطق	الحروف صغيرة كبيرة	الاسم	النطق
Α	α	الفاء	Π	π	بي
Β	β	فيتا	Ρ	ρ	رو
Γ	γ	غما	Σ	σ	سيا
Δ	δ	ذلتا	Τ	τ	تاف
Ε	ε	اى	Υ	υ	ف و ايسان
Ζ	ζ	زيتا	Φ	φ	ف
Η	η	ايتا	Χ	χ	ك
Θ	θ	ثيتا	Ψ	ψ	ايسى
Ι	ι	يوتا	Ω	ω	اوى
Κ	κ	كبا	Ϛ	ϛ	فاى
Λ	λ	لولا	Ϝ	ϝ	خاى
Μ	μ	مى	Ϟ	ϟ	هورى
Ν	ν	نى	Ϡ	ϡ	ج
Ξ	ξ	اكسى	Ϣ	ϣ	تشبا
Ο	ο	ا	Ϥ	ϥ	نى

الدرس الاول

U C W Δ Ъ
H Π Τ Δ Ε

HA	محل	αε	و
CA	ناحية	οε	نعم
WA	الى	δεπ	في
WE	مائة	πε	تكون
TE	تكون	πε	يكون

الدرس الثاني

P Λ Ϟ K Ъ
I H Ч

PH	شمس	φαι	بجمل
PI	غرفة	καπ	خيط
LIK	كوز	ηι	بيت
CI	بأخذ	ραπ	اسم
KIA	بتحرك	κας	عظم

الدرس الثالث

B Γ Φ Υ W

βαλ	عين	ιωτ	أب
εαρ	لأن	ιωβ	أبوب
φελ	فول	οωκ	يسوق
παγ	ينظر	κωτ	بني
ωαγ	قط	οωα	حديقة

القاعدة :-

حرف φ ينطق مثل v مع الحروف المتحركة ما عدا ο

الدرس الرابع

Z Ϻ Φ Ϟ X

ζακι	زكي	εθικι	يجلس
ζακι	ظلة	ρωικι	رجل
οαμι	سامي	βωκι	عبدة
αατ	هو أعلى	κελι	ركبة
ψατ	بساده	εαλι	غالي

القاعدة :-

العلامة (`) في القبطية تحرك الساكن مثل :
 `neok أما للتحرك فتفيدة الاستقلال بالنطق مثل :
 xini

الدرس السابع

انا اكون رجل alok ouwami ne
 أنت تكون رجل `neok ouwami ne
 أنت تكونين بنت `neo ouwari te
 هو يكون رجل `neof ouwami ne
 هي تكون بنت `neos ouwari te
 نحن نكون رجال alon galwami ne
 أنتم تكونون رجال `newten galwami ne
 هم يكونون رجال `newon galwami ne

القاعدة :-

أداة تنكير للفرد المذكر والمؤنث ot
 أداة تنكير لجمع الجنسين gal
 يكون للفرد المذكر ne
 تكون للفرد المؤنث te
 يكونون لجمع الجنسين le

الدرس الخامس

Ϻ 0 ϻ

εουρ	عالم	κουρι	صغير
μου	موت	μουτ	يدعى
μουρ	ربط	μουτ	إله
μουη	يستمر	μουρι	حسن
μουκι	سلم	ταλκο	بشفي

القاعدة :-

o مع ϻ تنطق مثل ou أو

الدرس السادس

الضمائر الشخصية

alok	أنا	`neok	أنت
`neo	أنت	`neof	هو
`neos	هي	alon	نحن
`newten	أنتم	`newon	هم
`neof aq`i	هو أنت		
`neos ac`i	هي أنت		
xini	بجد	xini	بجد

تمارين

ضع كلمة مناسبة في المسافات الخالية :

A:

..... ουρωμι πε
 ποωωτ ρωμι πε
 ουρωρι τε
 ουρωμι πε



صح الجمل الآتية :

B:

λεοσ ουρωμι
 αλοη ελπωμι
 αλοκ ρεμαλιβ πε
 αλοη πε ελπωμαλιβ

الدرس الثامن

φαι ουχωμι πε
 φαι ουκαω πε
 εαι ουρι τε

هذا يكون كتاب
 هذا يكون قلم
 هذه تكون خرفة

εαι ουρωτε τε هذه تكون فوطه
 παι ελπωμι πε هؤلاء يكونون رجال
 παι ελπωτε πε هذه كراسى
 φαι هذا εαι هذه
 παι (يجمع الجنسيتين) هؤلاء

صح الجمل الآتية :

φαι ουχωμι هذا كتاب
 φαι ουρωτε πε هذه فوطه
 φαι ουκαω هذا قلم
 φαι καω πε هذا يكون قلم
 παι τωτε πε هذه كراسى

النرس التاسع

φαι πε παιλω
 φαι πε πιρι
 εαιτε τρω
 εαι τε τρωρι
 παι πε πιρωμι
 παι πε πιωρι

هذا هو الولد
 هذه هي الشمس
 هذه هي الشجرة
 هذه هي البنت
 هؤلاء هم الرجال
 هؤلاء هم الابناء

الدرس العاشر

العدد

Α	οὐδὲ	واحد	Β	εὐδὲ	سنة
Β	δύο	إثنان	Γ	τρία	سبعة
Γ	τρεις	ثلاثة	Δ	τέσσερα	ثمانية
Δ	τέσσερα	أربعة	Ε	πέντε	تسعة
Ε	πέντε	خمس	ΣΤ	ἑξήκοντα	عشرة

εὐδὲ ἑξήκοντα
 ἑξήκοντα

تمارين

ترجم ما يأتي الى اللغة الفبطية :

سبعة رجال
 عشرة كتب
 ثلاثة أبناء
 سبعة أفلام
 أربعة تلاميذ

π	أل أداة تعريف للمفرد المذكر
τ	أل أداة تعريف للمفرد المؤنث
π	أل أداة تعريف لجمع الجنسین

تمارين

أ - أكل الرجل الآتية مستعملا

أو τας τε أو παι

..... π	هذه هي الكتب
..... ρη	هذه هي الشمس
..... ρ	هذه هي الغرفة
..... ρ	هؤلاء هم الرجال
..... αλον	هذا هو الولد

ب - صحح الجمل الآتية :

παι π ογαλον	هذا هو الولد
παι π ογκων	هذا هو الكتاب
παι πισον π	هذا هو الأخ
παι ογκον	هذا يكون أخ
παι сон π	هذا يكون الأخ
παι π ραπ ρων	هؤلاء هم الرجال

الدرس الحادي عشر

التنقي والاستفهام

αποκ ουρεσφ εβω πε	أنا معلم
αποκ ουρεσφ εβω απ πε	أنا لست معلماً
αποκ ουκοτχι πε	أنا صغير
αποκ ουκοτχι απ πε	أنا لست صغيراً
απεη εαπρεμαπχιε πε	نحن تلاميذ
αποη εαπρεμαπχιε απ πε	نحن لسنا تلاميذ

πιαλον εσψ	الولد يقرأ
μη πιαλον εσψ ?	هل الولد يقرأ ؟
εσπερι εσψ	البنت تقرأ
μη εσπερι εσψ ?	هل البنت تقرأ ؟
πρωμη εσφωτ	الرجال هم يقرأ
μη πρωμη εσφωτ	هل الرجال هم يقرأ ؟
απ . μη - ليس للتنقي	هل للاستفهام

تمارين

١ - حول الى التنقي :

Α :	αποκ ουαλου πε
	αποη εαπρεμαπχιε πε
	αποκ ουκοτχι πε
	ηθος ουπρωτ πε
	ηθος ουεσπερι τε

Β : ٢ - ترجم الى القبطية :

الولد يقرأ

هل الولد يقرأ ؟

البنت تقرأ

هل البنت تقرأ ؟

Γ : ٣ - حول الى الاستفهام :

πιαλον εσψ
 εσπερι εσψ
 πρωμη εσφωτ
 πιαλον εσφωτ

الدرس الثاني عشر

الـا— تفهام

αυτὸς . كيف . ما

αὐτῶν (من (للماقل))

οὐκ (من (لغيرالماقل))

αὐτὸς πε φάει ? φάει οὐκἔστιν πε

ما كتاب هذا هذا يكون ما

αὐτῶν πε φάει ? φάει πε πᾶσον

أحد يكون هذا هذا يكون من

αὐτὸς πε πεκρῖνται ? τὸ οὐκ

يكون كيف أنا حالك يكون كيف

ἔκαστος ἕκαστος ?

هو يبحث عما نحن

ἕκαστος ἕκαστος ἕκαστος πᾶσον

هو يبحث عن كل كتاب

تـم— رين

اكل الـا— ثة الآتية مستخدماً أدوات

استفهام مختلفة :—

..... ἕως ?

..... πάλιν ἀγαθῶν ?

..... πεκρῖνται ?

..... φάει ?

ἕκαστος ἕκαστος ἕκαστος

ἕκαστος ἕκαστος πᾶσον

الجواب

تمرين

ضع كلمة مناسبة في للمسافات الخالية :

- α: τὸ ἰσπικασθ πικραίνω
 ἀφ' ἰσπικασθ πιάλοιο
 εἰς πικρὸς
 αὐτοῦ οἶνος
 περικραίνω

املأ للمسافات الخالية بأحدى الكلمات الآتية :

- β: δειν - περικραίνω - εἰς
 πικρὸς πιάλοιο
 ἀφ' ἰσπικασθ εἰς
 ἀφ' ἰσπικασθ εἰς
 ἀφ' εἰς πικρὸς
 ἀφ' οἶνος οἶνος
 ἀφ' ἰσπικασθ ἐβόλη

الدرس الخامس عشر

حروف الجر

- ἐπὶ τῆς إلى تحت
 ἐπὶ τῆς إلى فوق
 ἐξ عن
 εἰς إلى
 ἀφ' ἰσπικασθ ἐπὶ τῆς
 فوق إلى انظر
 ἀφ' ἰσπικασθ ἐπὶ τῆς
 تحت إلى انظر
 τῆς ἐπὶ τῆς δειν πικρὸς
 الحديقة في الولد أرى
 ἀφ' ἰσπικασθ ἐπὶ τῆς
 إزل
 ἀφ' ἰσπικασθ ἐπὶ τῆς
 اطلع
 ἀφ' ἰσπικασθ ἐξ οἶνος
 الفلاحة من نحنا
 ἀφ' ἰσπικασθ ἐπὶ τῆς
 ينه إلى متى

تمرين

ضع كلمة مناسبة في المسافات الخالية :

- Α: πάλιν ἀγαγ πρῶτον
 πρῶτον ἀγαγοντες
 ζακκαειου
 ὡλι ἐπεκκωπητ πεκλαος
 شعبك غضبك ارفع
 ἀναγ πρηνανθηβ

املا المسافات الخالية باحدى الكلمات الآتية :

- Β: ἀγαγ - ἀνω - οὐδὲν - ἀνω
 πουστ

. ἐπιστ

. ἐπιστω

. ἐπερνη

παρην ἐβολρα

. ἐ πρῶτον

الدرس السادس عشر

الافعال

المضارع		المستقبل	
† μου	انا اتمى	† πα μου	سأتمى
χ μου	انت تمى	χ πα μου	ستتمى
τε μου	انت تمسين	τε πα μου	ستتمسين
ῥ μου	هو يتمى	ῥ πα μου	سيتمى
ς μου	هي تمى	ς πα μου	ستتمى
τελ μου	نحن نتمى	τελ πα μου	سنتمى
τετελ μου	انتم تمسون	τετελ πα μου	ستتمسون
σε μου	هم يمشون	σε πα μου	سيمشون

تمرين

حول الى المستقبل

- Α † ηερε παιωτ انا احب ابى
 ῥωυ ἐβολραει πιωται يقرا من الكتاب
 ὄσαζι ηεμ † ωερι تتكلم مع البنات
 τελοϋται ἰουωικ نأكل خبزا

حول إلى الماضي

سأفكر التلميذ ἡ παλαιὰ ἐπιρροὴ αἰσῆς

тетендасази пен піршн

مستكفون مع الرجال

سائمين إلى البيت тейданошн шк' іні

سيجلى في بيته ἡ παλαιὰ ἐπιρροὴ αἰσῆς

الدرس السابع عشر

الماضي

αἰρασι

فرحت

ατρασι

فرحت

ατρασι

فرحت

ατρασι

فرح

ατρασι

فرحت

ατρασι

فرحتنا

ατρασι πασι

فرحتهم

ατρασι

فرحوا

ατρασι πασι

لنا فرح الآن

ατρασι πασι

أنا فرحت بالأمس

ἡ παλαιὰ ἐπιρροὴ αἰσῆς

أنا فرحت فدا

أ علامة الماضي

πα علامة المستقبل

تمارين

حول الى المضارع المفرد الغائب والجمع الغائب :

Δεῦρε ἰούνη بنى منزلاً

Δεῦρε πικρὸν ἕλαιον سكن البرية

Δεῦρε κρημνὸν ἐφ' ὄρους عبر البحر

Δεῦρε βιβλίον اشترى كتاباً

Δεῦρε διδάσκαλον علم التلاميذ

Δεῦρε ἄλκην ἐπιζοῖ ركب السفينة

Δεῦρε ἐκκλῆσια مشى الى الكنيسة

Δεῦρε ἐν τῷ οἴκῳ صلى في البيت

Δεῦρε ἐν τῷ οἴκῳ صلى في البيت

حول الى الماضي ثم الى المستقبل :

ⲁ

ⲧⲟϥⲙ ⲡⲟϥϭⲉⲙⲉⲣⲉⲗ

تفاحاً أنا آكل

ⲉϩⲟϥⲙ ⲡⲟϥϭⲉⲙⲉⲣⲉⲗ ⲡⲟϥϩⲉ

طاطاً أنا تأكل

ⲧⲉⲡⲟⲧⲙ ⲡⲟϥϭⲉⲙⲉⲣⲉⲗ ⲡⲕⲁⲣⲉ

بطاطاً نحن نأكل

ⲧⲉⲧⲉⲡⲥⲟ ⲡⲟϥⲙⲟϥⲟⲩⲟⲩ

ماء أنتم تشربون

ⲧⲟϥⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲣⲟ

الباب أنا أقفل

ⲧⲉⲧⲉⲡⲥⲟ ⲡⲉⲣⲟ

الشباك هو يفتح

ⲧⲉⲧⲉⲡⲥⲟ ⲡⲉⲣⲟ

ⲧⲉⲧⲉⲡⲥⲟ ⲡⲉⲣⲟ

الكنيسة أنا إلى أمشي

ἡχετε ποτεβτ
 كـ بصطاد هو
 πιγαλητ ἡγαλα
 بطير الطائر



الدرس الثامن عشر

Δ TERRANCIΔ

الكنيسة

†ωελνι ε†ε κκλνσια ἡωωρη
 مبكراً إلى الكنيسة أذهب أنا
 †ορωωτ ἡπενθο ἡπιερφει εωγ
 المقدس الميكل امام أحمده أنا
 †μοωι ἡσα πιογνηβριη ἡταβίεμογ
 بركة آخذ لكي الكاهن نحو أذهب أنا
 †ρευσι δεπ ογρο† ἡατχαραωι
 صامتاً بحروف أجلس أنا
 †μογν εβολ ψα ἡπωκ εβολ
 تمام لغاية أستم أنا
 ἡπιωληλ الصلوات
 Η†cazi απ δεπ †εκκλνσια
 أنكلم أنا في الكنيسة
 Η†ωωβι απ δεπ †εκκλνσια
 أهلك أنا في الكنيسة

† τανο ἡπαύφερι εἰπα
 أنا أخير أصحاحي لكي
 ἵτου σφραγῶν ἐτεκκλῆσια
 يذهبوا إلى الكنيسة إلى



تم رين

أجب على الأسئلة الآتية :

- Πη κσηπακ ἐτεκκλῆσια ἡσφρη ?
- Πη κοακι δει τεκκλῆσια ?
- Πη κοωβι δει τεκκλῆσια ?
- Πη χμοον ἐβολ σα ἡσφκ
 ἐβολ ἡπιούλη ?

الدرس التاسع عشر

† τεκκλῆσια ἡνι† ασπι ἡνι ἡσφρη
 الكنيسة واللغة القبطية

Δ τεκκλῆσια ασαρε ἐ† ασπι
 الكنيسة على حافظت

ἡνι ἡσφρη ισηπ ούνη† ἡσφρη
 القبطية منذ طويل زمن

Β Πηπατριάρχης εσφραβ ἡσφρη εσφρη
 أن أمروا القديسون البطاركة

τεκκλῆσια τηρου ἡσφρη ἡπύλη δει
 في الصلوات تصنع جميعها الكنائس

† ασπι ἡνι ἡσφρη
 اللغة القبطية

Γ Εσβε φα ἡσφρη ἡσφρη ἡσφρη
 استمرت اللغة هذه هذا من أجل

σα ἡσφρη
 الآن حتى

Δ Νεπιοτ εθουαδ ημοπαχος πεμ νεπιοτ
 آباؤنا و الرهبان القديسون آباؤنا
 ηπατριαρχης αυταχι ονορ αυτσεω
 علوا و تكلموا البطاركة
 ονορ αυριωω ονορ αυτδαη ηπουχωμ
 كتبهم و بشروا و
 δεη ται ασπι ρω
 عنها اللغة هذه ب

Θ ραηχωμ εγωω ητε νεπιοτ εθουαδ
 القديسين لآبائنا كثيرة كتب
 σεχιμ δεη ημαηχαχωμ ητε ηβακι
 البلاد مكاتب في توجد
 ησμενωω الاجنبية

Ϝ κχιμ ηραηχωμ ητε
 ل كتابا تجد

φνεθουαδ αββα Ψηλοντ παρχημαηλ -
 رئيس المتوحدين شنوده آبا القديس

ριηνε πεμ αββα Κυριλλον
 و آبا كيرلس
 ηπατριαρχης εγτδηοντ δεη τασπι
 اللغة ب مكتوبة البطريك
 ηρεμηχνημ πεμ τασπι ηφρασεο
 الفرنسية و اللغة القبطية
 Ϝ τεκκλνηια πασ ονταρραρι δεη ονχομ
 قوة في تأمر كانت الكنبية

πεμ ονταχρο εθρογψηληλ
 لكي يصلوا نبات و
 δεη ται ασπι
 اللغة هذه ب

تمرین

أجب على الأسئلة الآتية :

α : Θεοῦ ἑστί πρὸς τὴν ψυχὴν ἀσμοῦ ἐβόλ
 ψα παῖσιν ?

β : Ἦν ἄνθρωπος ἀνεπίστους ἐβόλ σαζι ?

γ : Δύο ἰσχυροὶ ἦσαν ἐβόλθεν
 κληρονομήσαντες τὴν ἐκκλησίαν
 ἰσχυροὶ ἦσαν ἑστί πρὸς τὴν ψυχὴν ?

δ : Ἦν ἄνθρωπος ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας ἐβόλ
 ἐβόλ πρὸς τὴν ψυχὴν παρὰ τὸν
 κύριον ?

Πῶς ἦτε ἰσχυροὶ

ἰσχυροὶ ἑκκλησίας

ἰσχυροὶ ἦτε ἑκκλησίας τῆς ἐκκλησίας

Δύο ἰσχυροὶ ἦσαν ἐβόλ σαζι

ἑκκλησίας ἰσχυροὶ ἦσαν ἐβόλ σαζι

ἑκκλησίας ἰσχυροὶ ἦσαν ἐβόλ σαζι

نفيد جنود الكنيسة

جنود الكنيسة هيا قياما

بقوة النداء دوى للملا

هبوا سراعا لحمل الصليب

قوته نصرة وفدا

الدرس العشرون

Α ΗΓΙΑΣΗΝ ΗΤΗΚΥΡΙΑΚΗ

مدارس الأحد

†ωελνι δεν ουνουλεβολ ελιαληνη ητηκυριακη

الاحد مدارس الى دائماً اذهب أنا

Β †ωελνι ελια ηταβιςω

أعلم لكي اذهب أنا

ηλιω ηηιχωι εθουαβ ηει †ασι

اللة و المقدس الكتاب دروس
ηρειηχημι ηει ηιβωρει
الاحان و القطبية

Γ †ωετι ηπαωφερι εβολδελ

من اصداقائي اختار أنا

ηιαληνη ητηκυριακη

الاحد مدارس

Δ †βεω ηπαρι† ηηιχηωυ εολαλεφ

الحسن السلوك ايضاً اعلم أنا

الدرس الحادي والعشرون

Α †μεπε ηιαληνη ητηκυριακη

الاحد مدارس احب أنا

Β Ηιαληνη ωα†εω ηιι

تعلمني هذه المدارس

ηω ουοηωου ημοι εεργω† δα†ει

أخاف أن يمكن كيف

ηεφου† الاله

Γ †φρωωωυ εηαωω ουοη †μεπε

احب و جداً اعلم أنا

ηιχηωω δεν ηιχηω εθουαβ

المقدس الكتاب في القراءة

Δ †ταμο ηπαωφερι ελια

لكي اصداقائي اخبر أنا

ητουωεντου ελιαληνη

بذهبوا

المدارس هذه الى

Θ + κενρην^ε πηρερτ^εδ^ω π^ελα^ι
 أنا مدرس هذه
 αλ^εςη^ν
 المدارس

ت — رين

أب على الأستة الآتية :

α: Οη κ^εσηλακ ε^ε π^ελα^ιςη^ν η^ηκ^ερ^ετ^εδ^ωκ^η
 ε^εδ^ωδ^ωυ^υ ?

β: Οη κ^εσητ^η η^ηπ^ερ^εφ^ερη^ε ε^εδ^ωδ^ωδ^ωη^η
 η^ηα^αη^ηςη^ηδ^δ ? ε^εδ^ωδ^ωυ^υ ?

γ: Οη χ^ημη^η η^ηπ^ερ^ετ^εδ^ωδ^ωη^η δ^δη^η
 η^ηκ^ερ^ετ^εδ^ωδ^ωυ^υδ^δ ?

δ: Οη κ^εσητ^ηη^η η^ηα^α η^ηπ^ερ^ετ^εδ^ωδ^ωη^η
 η^ηα^αη^ηςη^ηδ^δ ?

الدرس الثاني والعشرون

ΕΔΗΥΟΤΗΣΑΧΙ

ع — ادثات

α^αη^η η^ηε^ε κ^ερ^εα^αη^η ? ما اسمك ؟

η^ηα^α ρ^ρα^α η^ηε^ε Π^πα^αρ^ρκ^κος اسمي مرقس

α^αη^η η^ηε^ε κ^ερ^εη^ητ^τ ? كيف حالك ؟

τ^τ ο^οτ^το^ος أنا بخير

η^ηο^οκ^κ φ^φα^α α^αη^η η^ηο^ου^υ ?

من أى إقليم أنت ؟

α^αη^ηο^οκ^κ ο^οτ^τρ^ρε^εη^ηρ^ρα^ακ^κο^οτ^τ η^ηε^ε

أنا اسكندرى

ε^εκ^κδ^δη^η ο^ου^υη^ηρ^ρ η^ηρ^ρο^ομ^μη^η η^ηο^οκ^κ ?

كم عمرك ؟

ε^εδ^δη^ηη^η κ^κο^ου^υτ^τ η^ηρ^ρο^ομ^μη^η

أنا في العشرين

δ^δη^η α^αη^η η^ηα^αη^ηςη^ηδ^δ κ^κε^ετ^τε^εδ^δω^ω ?

في أي مدرسة تتعلم ؟

+ δι' ὅπου δεῖται + αὐτῆς ἡφῆ -

εὐοῦαδ Παρκος أنا أتلم في المدرسة المرفسية

οὐνρ τε + αὐτῆ + λου ?

الساعة كم الآن ؟

+ αὐτῆ + οὐνρ + τε

الساعة الثالثة

Φιςτ + φεδὰρεγ ἐροκ

الرب يحافظ عليك

+ φεπῆμοτ ἴτοτε

أشكرك



الدرس الثالث والعشرون

παλε ἀτοογῆ

صباح الخير

ποφρῆ εἰσοοῦ

نهارك سعيد

παλε ρογῆ

مساء الخير

ποφρῆ ἐχωρε

ليانك سعيدة

ἀναγχε πιη πε φαι

انظر من هذا ؟

φαι πε παιωτ

هذا أبي

Χλαφενακ ἐογῆ

إلى أين ذاهب ؟

+ παφεινη ε + αὐτῆς

أنا سأذهب إلى المدرسة

οη ἀκαρεγ ἐπιωφ

هل حفظت الدروس ؟

σε ἀκαρεγ ἐρπωῦ

نعم حفظتها

ωσ πιουκ παφνρ

أمرع يا بني

οη πιη ἴτασφ ἐβολδεν πατ μογρωκ

اعطني لأشرب من هذا الماء البارد

οὐνοφρῆ πε πασει .

حسناً يا أخي

ΞΑΝΘΩ ΕΒΟΛΪΣΗ ΠΙΧΩΣ ΕΘΥ

الدرس الرابع والعشرون

Πιταλκο ἰφνητην ἐβόλ

Νεογον ερσηπι μαπῶμνη αρσηεργητ -

نحن ٢٨ مريض كان يوجد

Δαροφ αρταλκοφ αρσηεφ πεχαφ παφ

له قال وجد شفا عليه

ἰπερερποβι ἡκεσον

مرة اخرى لا نخطئ

Νε ογον ογρηπι ερσηπι ισκεπ

μαπῶμνη ἡρουπι . παρσηπι νε

εθεε περποβι . πιχριστος αρσηεργητ

δαροφ οτοφ αρταλκοφ . Πιχριστος

πεχαφ παφ γε ἰπερερποβι ἡκεσον

α ισκεπ ογρηπ ἡρουπι παρσηπι νε ?

β εθεεστ ἡρουπι παρσηπι νε ?

γ ογπεταρφαιφ ἡπαφ ἡχε πιχριστος ?



الدرس الخامس والعشرون

ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΥ ΠΙΤΑΞΟ ΟΠΤΕΒΤ

Ξινα ἰτεφταγε τεβτ αρβιδιςι

لكي يمطا سمك سمك

Πιεχωρε τηρφ ἰπερφ ελι

البل ك لم شو

Ξιογι πιωπε φιομ

الزر الشبك البحر

Δρσηεπαφ ἡχε Πειτροφ ξινα ἰτεφ -

ταγε τεβτ . αρβιδιςι ἰπιεχωρε

τηρησ ομοσ υπεραρε ελι . αφι
 ηχε πιχριστος ομοσ πεχαρ παρ
 κε ριογι' υπιψηε εφιομ . αφριογι'
 ηχε Πετροσ υπιψηε εφιομ . αφταρε
 ουμινσ ιτεβτ .

Α αφρηπαρ ηχε Πετροσ εεση?
 Β ουπεταρχορ παρ ηχε πιχριστος?
 Γ μη Πετροσ αφριογι' υπιψηε εφιομ?



الدرس السادس والمشرون

ΣΑΡΡΑ ΠΙΤΕΛΩΝΗΣ

παρσωνι	μητ	αρσωνε	ερορ
كان	طرق	نظر	اليه
χωλεμ	μηνοκ	ει	εφρασι
ا—ع		ق	فرحا

ζακχεοσ αφρηπαρ εερηι εεελ ρβω.
 Πιχριστος παρσωνι μημ ουμινσ εφορ
 ει μημωτ . Πιχριστος αρσωνε ερορ .
 Πιχριστος πεχαρ παρ κε ζακχεοσ
 χωλεμ μηνοκ λουγ επεσντ .
 ζακχεοσ αφι' επεσντ ομοσ αφσωνι
 ηινεοτε εφρασι .

Α μη ζακχεοσ παρσωνσ εηαυ ηινο?
 Β μη πιχριστος παρσωνσ μημ ουμινσ εφορ?
 Γ ουπεταρχορ ηχε πιχριστος ηζακχεοσ?

الدرس السابع والعشرون

ΠΙΤΙΟΥ 'ΗΜΙΡ ΗΕΘ ΤΕΒΤ 'ΧΗΔΥ

Δ

Ουνα ησαρε αηεκο μαθητης

تلاميذ جاع برية موضع

μοινοου, εεροτοουσι.

ياكلوا اطعم

Πιχριστος αησηναη εουβα ησαρε .

παρμουσι ησση ηχε ουνησ εφοσ .

αησαχι ημμοου ηχε πιχριστος . ημνησ

αηεκο η χριστος αηεος ηπεμαθητης

χε μοινοου εεροτοουσι .

α πιχριστος αησηναη εωσι ?

β ηη παρμουσι ημαυαη ?

ε ου πεταηχοη ηχε πιχριστος ηπεμαθητης . ?

В

πιτοιελ

αυηλι

κοτ

عندنا

رفعوا

ان

πεσε

εηηεε

αυσι

قال

اعلوه

شعرا

Πεχε ημαθητης παη χε

ημμοεουο εηηη ηηικ ητοιελ

ηηη τεβτ εναυ . πιχριστος αηεμοου

εφοτ . ημνησ ατοουσι ουεο αυσι

τηροτ αυηλι ημνηεναυ ηκοτ

ηλαεε εηηεε .

α ηη ηε ουοη ηουνησ ηηικ ?

β ουη η τεβτ ηη κεουη ?

ε ηη ημνησ αυσι ?

ε ουη ηκοτ αυηλι ημμοου ?

الدرس الثامن والعشرون

ΣΑΗΒΩΣΕΩ

ΠΟΥΡΟ ἴτε †ζηρηνι μοι παπ
ἰτεκζηρηνι : σεηι παπ ἰτεκ —
ζηρηνι : χα πεπλοβι παπ ἐβο λ .

Χωρ ἐβολ ἰπικαχι : ἴτε †εκκλνεια :
αρισοβτ ἐρος ἰπесκιν ψα ἐπεε .

Σηηαπουηλ πεπποτ † δεη
τεηηη †ποτ : δεη ἰποτ ἴτε
περρωτ πεη πιπλεηνα εθογασ .

Ἰτετςμογ ἐρον τηρεη : ἴτετ —
τοτβο ἰπερηητ : ἴτετταλδο —
ἰπυωηι ἴτε πεηψυχη πεη πεησηηα .

Τεπογωшт ἰηηοκ ωπὶ χριστος
πεη πεκηωτ ἰαγαθос πεη πι —
ἰπεηηηα εθογασ : χε ακὶ ακω†ηηοη
παἱ παπ .

الدرس التاسع والعشرون

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΦΑΙ ΠΕ ΠΕΖΟΥΤ

ἐτα ἰβοις θαηιοτ . ηαρεηθεηη
ἰτεπογποτ ἰηηοη ἰδηηη . ωἰβοις
εκεπαρμεη : ωἰβοις εκεσογτεη
πεηηωητ :

†ςμαρωτ ἴτε φηεβηηοτ
δεη †φραη ἰηβοις αλληηογηα .



الدرس الثلاثون

ΤΑΙΨΟΥΤΗΗ ἰηογβ ἰκαθαρος

ετγαι δα ηιάρωηατα ετδεη
πεηηηη ηααρωη πογηηβ : ετγαιε
ογςωηηογηη ἐηρωη εκηη πι —
ηαηερρωογηη .

الدرس الحادى والثلاثون

ΟΥΤΗΟΤ ΗΜΟ ΜΑΡΙΑ ΤΒΩΚΙ ΟΥΟΖ ΤΗΛΑΥ :
 xe φνητ Δεν πε - αμνηρ : μαγγελος
 σερωε ερωφ .

ουοζ λιχερουβιη : σεοτφωτ ημοφ
 αριηε : πεη πιερα φηη Δεν ουνητ
 ατηοτικ .

ημοηηταη πουπαρρησια Δατεη
 πεηβοιε τνεουε πιχριετοε : χφριε πετωβρ
 πεη πεπρεβια : ωτεηβοιε ηπηβ τιρεη
 τφωοτοκοε .

τηητρω ερωκ φωιοε οωοε :
 εφρεκαρεε εηφωδ ηπενπατριαρχηε :
 αββα . . . παρχηερευε : ηαταζρωφ
 εζηηη πεφωρολοε .

εηηηη ητεηρωε ερωκ πεη λιχερουβιη :
 πεη πιεραφηηη : εηωφ εβωλ επηω ημοε :

xe χουαβ χουαβ χουαβ
 ηβοιε ηηπατοκρατωρ : ιτφε πεη ηταρι :
 μερ εβωλ Δεν πεκωφωτ πεη πεβατοε



الدرس الثانى والثلاثون

βεν φραν ηφωτ πεη ηδνηρ
 πεη ηηπλευηα ερωαβ ττρηεε ερωαβ
 λομοοτυειοε αριεε αριεε αριεε
 τασια Μαρια τπαρωελοε .

الدرس الثالث والثلاثون

الصلاة الربية

Ἦεν φραπ ἰφίωτ πεμ ἡσνρι πεμ
 πῖπετμα εθογας ογλοτ ἰογτ λιηλ .
 ἀριτεπ ἡεμῖσα ἰκας δελ οτσηπ ρμοτ :
 κε πεμωτ ετδελ ηφνογῖ : μαρεττογβο
 ἰχε πεκραπ : μαρεσι ἰχε τεκνστογρο :
 πετεργακ μαρετσηπ ἰφρητ δελ τφε
 πεμ ριζελ πικαρι : πεπσικ ἰτε ραστ
 μητ παπ ἰφρογ : ογογ χα ηνιτερελ
 παπ εβολ ἰφρητ ρωη ἰτεπχω εβολ
 ἰπνετε ογοηγαπ ερωτογογ ἰπερεπτεπ
 εδουη επ. ρασνογ : ἀλλα παρμηπ εβολδα
 ππετρωον δελ πῖχριστογ ἰνσογε πελβοιγ .
 γε σωκ τετμετογρο πεμ τροη
 πεμ πῖ ωογ ψαεπερ λιηλ .

الدرس الرابع والثلاثون

γαλακαῖ ἡρεη ἡχηνι
 εγσηεση ἡησωγ δελ τασπῖ ἡαβαβογ

Δ

αλση	جـبن	θατ	دسق
αλακ	حلق	θαρνογ	قرمس
λιηλ	امنا رتيمة دير	θωηγ	طمس
αρρογ	ارز	ιοη	يم - بحر
αεβακι	الازبكية	κολκασι	قلفاس
	(المدينة - القديعة)	λακην	لقمة
αση	ياسين	λεβτ	لفت
βεργ	ورد	λεβλι	دمنى
βορβεργ	بغور بغلى	μελα	حمر (ملا)
ετρωβ	الاهيب	μοση	يمشى
ερηαπ	رمان	πεβηι	بنى رب البيت
ερωβ	اردب	بيت سيد	
θαλ	تل	πιδ	الشيطان
θαλιγ	تليس - زكبية		يقول العوام ، مخ ،

B

σαρτ	صهد	σηπονυτ	شوده (إبن الله)
τωρι	طوريا	ωατ	تسول (اعتاز)
φιου	القبوم	ωογρη	شوربا
φελ	فول	σημιλογλ	شملول (ظريف)
φαλαφελ			
	فلافل (صاحبة الفول الكثير)	φορι	بودى (نوع من السمك)
φесоγρω		φοτε	فوطه
	بصارة (فول مطبوخ)	ζηου	حى
φωρω	يفرش	καυογλ	حمل
φωτ	يهرب		



مفردات الدروس

درس ٢٨

πογρο	باملك	†επιρηνι	السلام
σειπι	قرر	χωρ εβολ	فارق
κασι	عدو	αρισοβτ ερος	حصنها
πνεσκιμ	كى لا تززعع	ηπερτογιο	لكى بطور
ψυχη	نفس	συνα	جسد
τελοτωστ	انجد لك	αγλαος	صالح
ηνοκ		ακω†ημοη	خاصتنا
πιπλεγμα	الروح	εουταβ	القدس

درس ٢٩

ετα	الذى	εαμιορ	صفة حسنة
μαρεπωεληλ	لنفرح	ητελογιοη ημοη	لنتبج
ηδητγ	فيه	εκεσογτεη	هل
†εμαρωογτ	مبارك	†ηεωημοη	الانى

درس ٣٠

ταύθη	هذه الجمرة	πούβ	ذهب
καθάρως	نقى	ετηδαι	الحياة
αρματα	عذب	ουνη	كان
εφαλε	يرفع	ουθεοιπονη	بحوراً
μαηερσωωτυ	مذبح		

درس ٣١

ταιο	كرامة	αινη	حجر
οηποημο	افرحى	σερω	يسبحون
αεθως	ملاك	αειω	باستحقاق
σεωωωτ	يسجدون		بغير فتور
παρρησια	دالة	δεν ουμετατνουκ	
χωρις	سوى	δαιεν	عند
πρεβια	شفاعة	τωδ	طلبه
γιος	ابن	†θεωτοκος	والدة الاله
	رئيس الحكمة	θεος	الله
παρχιηρεως		ματατρος	بنته
ωω	بح		الضابط الكل
		πιπαιτοκρατωρ	

درس ٢٢

πιπερωου	الشري	καρητοουδο	ليقدس
λιζνουι	السماوات	τεκνητοουρο	ملكوتك
παρεσι	ايات	ηφριη	كا
πετερωακ	شبتك	ηηη	اعطه
ραστ	الغد		اقفر لنا ما علينا
ρωη	عن أيضاً	χαινητερον παλ εβωλ	
πρασνος	تجربة	ηπερεταλ	لا تدخلنا
παρην	نجنا	ηπρασμος	التجربة



انتهى الجزء الاول

إهداء

يطلب هذا الكتاب من مدارس الاحد
القبطية بالجيزة ومن مدارس أحد المرقسية
بالاسكندرية ؟

